



Convenio de aplicación n° 2 Del acuerdo marco entre Paris 1 Panthéon-Sorbonne y la Universidad Nacional de Colombia

Intercambio de estudiantes

La Universidad Paris 1 Panthéon Sorbonne (también Paris I),
12, place du Panthéon, 75005 Paris, France
representada por su Presidente, Dr. Georges HADDAD,

Por una parte,

Y

L'Universidad Nacional de Colombia, Sede Bogotá
Carrera 45 No. 26-85 Ed. Uriel Gutiérrez, Bogotá D.C.,
representada por su Rector, Dr. Ignacio MANTILLA PRADA,

Por otra parte,

Se acuerda lo siguiente:

Este Convenio de Aplicación se desprende del Acuerdo Marco de Cooperación firmado entre ambas instituciones y está sujeto a todas sus disposiciones.

Artículo 1: Objeto

El objeto de este Convenio es establecer las condiciones que regirán los intercambios de estudiantes, establecidos en el artículo "Áreas de Estudio", entre la Universidad Nacional de Colombia y la Universidad Paris 1 Panthéon Sorbonne.

Artículo 2: Número de estudiantes

El número de semestres de intercambio se establece en 12 por año para ambas partes, y para un año universitario. La duración del intercambio se fija en 1 (uno) o 2 (dos) semestres por estudiante. El número puede ser modificado por acuerdo escrito entre las dos instituciones.

Artículo 3: Áreas de estudio

Las disciplinas que se incluyen son:

- Artes plásticas.
- Economía.
- Institute of Economic and Social Development Studies (Paris 1).

Artículo 4: Grado de estudios

Los estudiantes de la Universidad Nacional de Colombia que lleguen a la Universidad Paris 1 son del nivel de pregrado y posgrado y los estudiantes de Paris 1 que parten a la Universidad Nacional de Colombia pertenecen al nivel de Licenciatura y Máster.

La selección de los estudiantes que participarán en este Programa es responsabilidad de la Universidad de Origen, la cual tendrá en cuenta, de acuerdo con sus propios criterios, el rendimiento académico y el nivel de estudios en el que se encuentra cada candidato. La universidad de origen dará a conocer su elección a la universidad de acogida como muy tarde 2 meses antes del comienzo de las clases, teniendo en cuenta la fecha límite de las Convocatorias establecidas para este tipo de movilidad en ambas Universidades, así como la fecha en que se postule cada estudiante, debido que las solicitudes de movilidad entrante se tramitan de acuerdo con su orden de llegada en cuanto a fechas de postulación.

La aceptación de los estudiantes que participarán en el Programa es competencia de la Universidad Receptora, la cual tendrá en cuenta la disponibilidad de cupos y la capacidad instalada para recibirlos.

Artículo 5: Derechos de inscripción

Los estudiantes que se benefician de un programa de intercambio seguirán matriculados en sus universidades de origen, donde abonarán su matrícula y las tasas de escolarización. Por tanto, están exentos de pagar matrícula en la universidad de acogida.

Artículo 6: Seguros

Los participantes tendrán que contar con un seguro social, un seguro de responsabilidad civil y suscribirse a un contrato de soporte (asistencia jurídica y repatriación), para poder contar con una protección durante el periodo de su estancia.

En el caso de que la condición de ser estudiante no fuera suficiente en lo que respecta a los requisitos mencionados anteriormente, los participantes deberán tener un seguro personal adecuado.

Se deberá presentar el documento que certifique la posesión de dicho seguro a los servicios administrativos correspondientes de los centros asociados.

La ley francesa obliga a los estudiantes extranjeros que participen en un programa de intercambio de estudiantes de una duración superior a tres meses a abonar los gastos de la seguridad social francesa.

Artículo 7: Gastos de manutención

Durante el intercambio, el estudiante asumirá sus costos de alojamiento y manutención, transportes, pasaporte, visa, libros y los demás gastos personales. Lo anterior no excluye que en determinado momento pueda beneficiarse de apoyos otorgados por su Universidad de Origen o por la Universidad Anfitriona, en caso de existir la correspondiente disponibilidad presupuestal.

Artículo 8: Idioma y reconocimiento de diplomas

8.1 Para el buen desarrollo de su estancia en la universidad de acogida, los estudiantes deberán justificar un nivel de lengua apropiado. Para los estudiantes de Paris 1 que se encuentran en la Universidad Nacional de Colombia, se requiere un nivel de español B1.

Para los estudiantes de la Universidad Nacional de Colombia que se encuentran en Paris 1, se requiere un nivel de francés DELF B2, TEF/TCF nivel 4 o ACTFL *Advanced Mid* como mínimo.

8.2 A los efectos de las disposiciones sobre el intercambio de estudiantes, la universidad de origen garantiza que el período de estudios efectuado en la institución de acogida se beneficia de un reconocimiento pleno para la obtención del certificado que entrega. Cada universidad se compromete a proporcionar a la institución de origen un documento con los resultados académicos obtenidos por cada alumno. Se completará debidamente un contrato educativo basado en el modelo estándar en vigor antes de cada movilidad.

8.3 Sin embargo, la universidad de destino no emitirá en ningún caso un diploma de ninguna clase a los estudiantes matriculados en la misma en el marco del presente convenio de aplicación.

8.4 Para facilitar la orientación y la integración de los estudiantes beneficiarios del intercambio, se informará lo antes posible de los programas de cada universidad a la universidad de origen.

Artículo 9: Modificaciones

Se podrá modificar este convenio encargado de la movilidad de estudiantes mediante acuerdo escrito siempre y cuando esté firmado por ambas instituciones.

Artículo 10: Duración del acuerdo

Este acuerdo tiene un período de duración ad hoc a la del acuerdo marco (_____), a excepción de ser anulado, sin perjuicio de las medidas adoptadas. Podrá renovarse mediante acuerdo escrito de ambas partes por un período determinado por las mismas en el momento de la renovación. Dicha renovación del acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de la firma por parte de la autoridad jurídica responsable de cada institución después de aprobación por parte de los órganos de gobierno competentes.

Artículo 11: Anulación

Este convenio podrá anularse en cualquier momento por cualquiera de las dos partes siempre y cuando se respete mediante un aviso de 6 meses de anterioridad y de la finalización de los programas en curso al final del año académico correspondiente.

Artículo 12: Controversias

Las partes se encargarán de llegar a una solución amistosa en caso de cualquier controversia que pudiera surgir en relación con la validez, interpretación, ejecución, incumplimiento (especialmente provocado por un caso de fuerza mayor), interrupción o anulación del presente acuerdo.

Si una de las partes considera que una discrepancia puede poner en peligro el funcionamiento del convenio de aplicación, deberá notificarlo a la otra parte para que se resuelva en el plazo de tres meses. Si al final de este período el conflicto persiste, las partes acuerdan poner fin al convenio debidamente notificado a petición de uno de ellos en materia de un aviso de seis meses de antelación, sin indemnización alguna y renunciando a tomar cualquier acción prejudicial en cuanto a la adjudicación de daños y perjuicios.

Las partes acuerdan que una vez aplicada la anulación de este acuerdo, las acciones en curso se aplicarán conforme con el presente convenio de aplicación por las instituciones asociadas y llevado a término sin daño alguno a los estudiantes interesados.

En caso de conflicto entre las disposiciones del presente convenio y las del acuerdo, serán las de este último las que prevalezcan.

Coordinación:

Para facilitar el desarrollo del convenio y velar por su correcta ejecución, cada parte designará una persona o dependencia responsable del seguimiento de este convenio:

Por la Universidad Nacional de Colombia:

Nombre: Catalina Arévalo Ferro
Cargo: Directora de Relaciones Exteriores
Dirección: Carrea 45 No. 26-85, Edificio Uriel Gutiérrez, Oficina 514
Ciudad: Bogotá D.C., Colombia
Teléfono: +57 1 3165000 Ext 18291
Email: dirori@unal.edu.co

Por la Universidad París 1:

Nombre: Sylvie Capitant
Cargo: Institut d'Étude du Développement Économique et Social
Dirección: Campus du Jardin d'agronomie tropicale de Paris, 45 bis av. de la Belle Gabrielle
Ciudad: 94736 Nogent-sur-Marne Cedex
Telefono: +33 1 43 94 73 59
Email: sylvie.capitant@univ-paris1.fr

Realizado en 4 (cuatro) ejemplares originales, 2 (dos) en lengua francesa y 2 (dos) en lengua española, todos de igual autenticidad,

En _____, el _____


Georges HADDAD,
Presidente de la Universidad
Paris1 Panthéon-Sorbonne
Fecha:



02/10/2017


Ignacio MANTILLA PRADA,
Rector de la Universidad
Nacional de Colombia
Fecha:
ICJ. 30 AGO. 2017

**Convention d'application n°2
De l'accord-cadre entre Paris 1 Panthéon-Sorbonne
et l'Université Nacional de Colombia**

Échange d'étudiants

L'Université paris 1 Panthéon-Sorbonne,
12, place du Panthéon, 75005 Paris,
représentée par son Président, M. Georges HADDAD,

D'une part,

Et :

L'Universidad Nacional de Colombia Sede Bogotá
Carrera 45 No. 26-85 Ed. Uriel Gutiérrez, Bogotá D.C.,
représentée par son Recteur, M. Ignacio MANTILLA PRADA,

D'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

La présente convention d'application à l'accord-cadre de coopération conclu entre les établissements, accord-cadre signé le _____ est soumise à l'ensemble de ses dispositions.

Article 1 : Objet

Cette convention d'application a pour objectif d'établir les conditions qui régissent les échanges d'étudiants au regard de l'article 3, entre l'Université Nacional de Colombia et l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne.

Article 2 : Nombre d'étudiants

Le nombre de semestre d'échange est fixé à 12 par an pour chacune des deux parties, et par année universitaire. La durée de l'échange est fixé à 1 (un) ou 2 (deux) semestres par étudiant. Le nombre peut en être modifié par accord écrit entre les deux institutions.

Article 3 : Domaines d'études

Les disciplines concernées sont :

- **Arts Plastiques**
- **Economie**
- **Institut d'étude du développement économique et social**

Article 4 : Niveau d'études

Les étudiants de l'Université Nacional de Colombia venant à Paris 1 sont de niveau *pregrado* et *posgrado*, et ceux de l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne allant à l'Université Nacional de Colombia de niveau Licence et Master.

La sélection des étudiants qui participent au programme est de la responsabilité de l'université d'origine, laquelle prendra en considération, selon ses propres critères, le rendement académique et le niveau d'études de chacun des candidats. L'université d'origine fera connaître son choix à l'université d'accueil au plus tard 2 mois avant le début des cours. Elle devra également tenir compte des dates limites afférentes aux procédures relatives à ce type de mobilité dans chacune des universités, telle que les dates de candidatures, étant entendu que celles-ci sont traitées en fonction de leur ordre d'arrivée.

L'acceptation des étudiants qui participent au programme est soumise à l'approbation de l'université d'accueil, laquelle prendra en considération les capacités d'accueil.

Article 5 : Droits d'inscription

Les étudiants bénéficiaires des échanges restent immatriculés dans leur université d'origine. Ils ne paient de droits d'inscription et de frais de scolarité que dans celle-ci. Ils sont donc exonérés de droit d'inscription dans l'université d'accueil.

Article 6 : Assurances

Les participants devront être couverts par une assurance sociale, une assurance de responsabilité civile, et souscrire à un contrat d'assistance (assistance juridique et rapatriement), qui leur offriront une protection pour la durée de leur séjour.

Dans le cas où le statut d'étudiant ne serait pas suffisant en ce qui concerne les exigences mentionnées ci-dessus, les participants devront souscrire une assurance individuelle adéquate.

La preuve de ces assurances devra être apportée aux services administratifs concernés dans les établissements partenaires.

La loi française impose aux étudiants étrangers qui participent à un programme d'échange d'étudiants pour une durée supérieure à trois mois de s'acquitter des frais de la sécurité sociale française.

Article 7 : Frais de séjour

Dans le cadre de l'échange, l'étudiant assumera les frais de logement, de transport, les frais relatif à l'obtention du passeport et du visa, ceux relatif aux livres et à toutes autres dépenses personnelles. Néanmoins, cela n'exclut que l'étudiant puisse, à un moment donné, bénéficier du soutien accordé par son université d'origine ou son université d'accueil, si un tel financement est disponible.

Article 8 : Langue et reconnaissance des diplômes

8.1 Pour le bon déroulement de leur séjour dans l'université partenaire, il est demandé aux étudiants en mobilité de justifier d'un niveau de langue suffisant. Pour les étudiants de Paris 1 en mobilité à l'Université Nacional de Colombia, un niveau B1 en espagnol est requis.

Pour les étudiants de l'Université Nacional de Colombia en mobilité à Paris 1, un niveau de français DELF B2, TEF/TCF niveau 4 ou ACTFL *Advanced Mid* minimum est requis.

8.2 Pour l'application des dispositions relatives à l'échange d'étudiants, l'université d'origine garantit que la période d'études effectuée dans l'établissement d'accueil bénéficie de la reconnaissance complète pour l'obtention du diplôme qu'elle délivre. Chaque université s'engage à fournir à l'institution d'origine un relevé nominatif des résultats académiques obtenus par chaque étudiant. Un contrat pédagogique, basé sur le modèle standard en vigueur, sera dûment complété en amont de chaque mobilité.

8.3 Toutefois, l'université d'accueil ne délivre en aucun cas un diplôme de quelque nature que ce soit aux étudiants accueillis en son sein dans le cadre de la présente convention d'application.

8.4 Pour faciliter l'orientation et l'insertion des étudiants bénéficiaires de l'échange, les programmes de chacune des universités seront communiqués dès que possible à l'université partenaire.

Article 9 : Amendements

Cette convention organisant ces mobilités étudiantes peut être amendée par avenant écrit signé des deux institutions.

Article 10 : Durée de l'accord

La présente convention est conclue pour une durée ad hoc à celle de l'accord-cadre conclu par les parties le _____, sauf dénonciation, sans préjudice aux actions engagées. Elle est renouvelable sur accord écrit des deux parties pour une durée que les parties détermineront lors du renouvellement. Le renouvellement de l'accord entrera en vigueur effet à compter du jour de sa signature par le responsable légalement habilité de chacun des établissements après approbation de leurs instances de gouvernance compétentes.

Article 11 : Dénonciation

Cette convention pourra être dénoncée à tout moment par l'une ou l'autre des parties sous réserve du respect d'un préavis écrit de 6 mois et de l'achèvement des programmes en cours, à la fin de l'année universitaire concernée.

Article 12 : Différends

Les parties s'efforcent de parvenir à un règlement amiable pour tout différend qui pourrait survenir à propos de la validité, de l'interprétation, de l'exécution, de l'inexécution (notamment motivée par un cas de force majeure), de l'interruption ou de la résiliation de la présente convention d'application.

Lorsqu'une des parties estime qu'un différend met en péril le bon fonctionnement de la convention d'application, elle le notifie à l'autre partie afin qu'il soit réglé dans un délai de trois mois. Si au terme de ce délai le différend persiste, les parties conviennent de mettre fin à la convention d'application sur demande dûment notifiée de l'une d'entre elles.

Les parties s'engagent à ce que nonobstant la résiliation de la présente convention d'application, les actions en cours soient mises en œuvre conformément à la présente convention d'application par les établissements partenaires et menées à leur terme sans préjudice pour les étudiants concernés.

En cas de conflit entre les dispositions de la présente convention d'application et celles de l'accord-cadre, ces dernières prévaudront.

Coordination :

Pour l'Université Nacional :

Nom : Catalina Arévalo Ferro
Fonction : Directora de Relaciones Exteriores
Adresse : Carrea 45 No. 26-85, Edificio Uriel Gutiérrez, Oficina 514
Ville : Bogotá D.C., Colombia
Téléphone : +57 1 3165000 Ext 18291
Email : dirori@unal.edu.co

Pour l'Université Paris 1 :

Nom : Sylvie Capitant
Fonction : Institut d'Étude du Développement Économique et Social
Adresse : Campus du Jardin d'agronomie tropicale de Paris, 45 bis av. de la Belle Gabrielle
Ville : 94736 Nogent-sur-Marne
Téléphone : +33 1 43 94 73 59
Email : Sylvie.Capitant@univ-paris1.fr

Fait en 4 (quatre) exemplaires originaux, 2 (deux) en langue française et 2 (deux) en langue espagnole, chaque exemplaire faisant également foi,

A _____, le _____


Georges HADDAD
Le Président
Paris 1 Panthéon-Sorbonne
Date :

02/10/2017


Ignacio MANTILLA PRADA,
Recteur de l'Université
Nacional de Colombia
Date : **30 AGO. 2017**
FQ